

Gregoriusowe kěrlušowe knižki hodža so datować na lěto 1593, potajkim hišće do Warichiusoweho katechizma. Předstajena rěčna charakteristika dowoli bjezdwěla zwěsćić, zo reprezentuja Gregoriusowe kěrlušy narěč hinašeho teritorija hač zažne teksty ewangelskeje proweniency (Warichius a Martini, wuwzata z přirunanja je Budyska přisaha). Zhromadnosće ze 100 lět pózdnišimi tekstami Swětlika, Ticina a wosebje ze 70 lět mlódšim tekstom Cichoriusa a přirunanje z džzensnišej dialektalneje situaciju rěča za lokalizowanje bazisoweho dialekta Gregoriusoweho rukopisa dale na zapad abo sewjerezapad hač druhe rěčne pomniki 16. a přenjeje položcy 17. lětstotka. Rjad rozdželow porno Ticinej a Swětlikej sugeruje hypotezu, zo móhlo žórlo narěče našeho teksta dale južnje wot Kulowskeho dialekta, potajkim w teritoriju džzensnišeho katolskeho dialekta ležeć. Z tym je rukopis Gregoriusa jako najstarši tekst ze zapadnišeho hs. teritorija za stawizny serbsčiny a za serbsku historisku dialektologiju jara zajimawe a hódnotne žórlo, kotrež wudospołnja naš wobraz wo hornjoserbsčinje na kóncu 16. lětstotka. W přeložkowej tradiciji kěrlušow ma rukopis Gregoriusa nimoměry wulki wuznam – jeho tekstowe wersije su so po wšěm zdaću ertnje a rukopisnje dale dawali – na to pokazuja tekstowe paralele w ewangelskich rukopisnych spěwarskich (w Bartskich, Lubijskich a Blunjanskich spěwarskich) a zdobom w katolskich kěrlušowych knižkach (Swětlik 1696 a Kokula 1741). Mjenowane tekstowe zwiski su po mojim měnjenju jenož mały wurězk z recepciskich stawiznow Gregoriusoweje přeložowarskeje tradicije – tak-rjec wjeršk lodowca.

Tak móžemy so poprawom džiwać, z kak mało respektom pisa wo Gregoriusowym rukopisu Michał Hórnik. Po tym, zo bě jón sam před sobu měł, prosy wón w lisće z 29. oktobra 1884 Hendricha Jordana, zo by original w jeho nadawku za Maćicu kupił:

„Jenož wo to prošu, zo by serbskej Maćicy tudy te wósm khěrlušow předal za hriwnu. To je dosć! Jemu te khěrlušy ničo njepomhaju, ma je čiščane! Wuložće za mnje tu hriwnu, a ja darju to hnydom Maćicy, chcemy tam rjenje tu wěcku khować teje cyfry dla (159?) Hewak džě su tola jenož přeložki! Potajkim dostanu-li Waše „haj“, skhowam za Maćicu te natorhane 8 khěrlušow a to zbytnje wšo Wam posćelu.“

Hač chcyše Hórnik z tajkim nimale wothódnoćacym komentárom jenož plaćiznu nisku džeržeć, wo tym móžemy džensa jenož spekulować.

Gegenstand der vorliegenden Publikation ist eine handschriftliche Sammlung von zehn obersorbischen Kirchenliedern aus dem letzten Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts. Sie befindet sich im Besitz des Sorbischen Kulturarchivs in Bautzen (Signatur MS VI 16A). Die Handschrift ist dem Dekan und Bischof Gregor Leisentrit (um 1550–23.5.1594) gewidmet, dessen Sterbedatum den terminus ante quem für die Entstehung der Handschrift markiert. Aus dem Fragment der Jahreszahl auf dem Titelblatt lässt sich eine Datierung auf das Jahr 1593 ermitteln. Der Verfasser lässt sich nicht eindeutig feststellen, das Titelblatt überliefert lediglich den Vornamen Gregorius (mit der ergänzten Variante Georgius) und den ersten Buchstaben des Nachnamens B. Es könnte sich um Georgius Brenner handeln, der zugleich mit G. Leisentrit Kanonikus des Bautzener Domkapitels war. Die Kirchenliederhandschrift des Gregorius erweist sich somit als nach dem Bautzener Bürgereid zweitältestes überliefertes Sprachdenkmal des Obersorbischen.

Die meisten der enthaltenen Texte gehören zum Liedgut der Reformation, sie haben aber zum Teil vorreformatorische Wurzeln. Sieben Texte sind auch im Gesangbuch Valentin Babsts (1. Auflage 1545) enthalten, auch lassen sich recht überzeugende Textparallelen feststellen, so dass dieses Buch als Übersetzungsvorlage in Frage kommt. Auch das niedersorbische Gesangbuch von Albinus Moller (1574) enthält sämtliche Texte der untersuchten Handschrift, eine direkte Textbeziehung lässt sich hier aber nicht beweisen, so dass von selbstständigen Übersetzungen auszugehen ist. Die in der Handschrift fixierten sorbischen Textversionen wurden später sowohl in evangelischen als auch in katholischen Kreisen tradiert, sie begegnen fast wörtlich in mehreren handschriftlichen evangelischen Gesangbüchern aus dem 17. Jahrhundert, zum Teil auch im ersten gedruckten katholischen Kirchenliederbuch von Jurij Hawštyń Swětlik (1696) und sogar noch in der handschriftlichen katholischen Kirchenliedersammlung von Petrus Kokula (1741).

Den Ausgangspunkt der Analyse der Sprache der Handschrift bildet der Vergleich mit den ältesten obersorbischen Texten evangelischer und katholischer Provenienz (Warichius, Martini, Cichorius, Michał Frencl, Swětlik, Ticin). Die Orthographie der Handschrift ist noch recht inkonsequent, doch lässt sich schon eine gewisse Systematik erkennen. So werden die Zischlaute [c], [z], [s] regelmäßig durch  $c/\dot{c} - f - \beta/\dot{\beta}/s$  wiedergegeben, das Graphem  $\mathcal{Z}$  mit oder ohne Diakritika steht entweder für [ž] oder für [č] bzw. [ĉ], den Vokalen [y] und [i] entsprechen in der Regel die Grapheme  $\dot{y}$  bzw.  $\dot{i}$ . Eine genaue Auszählung der graphischen Wiedergabe der Affrikaten [č], [ĉ], [c] ergab, dass in der Handschrift eine deutliche Tendenz zur Unterscheidung von [č] und [ĉ] zu verzeichnen ist. Die Palatalisierung der Konsonanten [p], [b], [m], [n], [w], [r] wird nicht bezeichnet. Die Sprache der Handschrift weist zahlreiche phonetische und morphologische Archaismen auf, die sie mit den ältesten Vergleichstexten gemeinsam hat. Das gilt z. B. für den Erhalt des Vokals [a] zwischen weichen Konsonanten (*čažke, pjać, džaše*), das Fehlen des Wandels von  $y > u$ ,  $ó$ ,  $o$  nach Labialen, den Erhalt des spirantischen *ch* im

Morphemanlaut (*chlěb, chwala, zachowaj*), den Erhalt des Laryngals *h* vor Konsonanten (*hněw, hrěchi, zhubjeny*), die dentale Aussprache des harten *l* (*zlósć, na hlowje, zlamal*), im Bereich der Morphologie betrifft das u. a. die nicht reduzierten Formen des I. sg. fem. der Adjektive und Pronomina (*z černjowej kronu, z wilkeju bolosću*), die sporadisch auftretenden nominalen Formen des Passivpartizips (*wobskoržen, wjedžen*) oder das Verbalsuffix *-nu-* < *\*nŋ* (*wón rjeknu, stanul*). Jedoch gibt es auch eine Reihe von sprachlichen Erscheinungen, die die untersuchte Handschrift von den ältesten Texten evangelischer Provenienz (Warichius, Martini, M. Frencl) unterscheidet, z. B. das vollständige Fehlen des Umlauts von *\*ě* (bzw. *\*bje*) > *i* (*žiwjenje, krasnje, na hlowje*), die konsequente Unterscheidung der Vokale [y] und [e], der sporadisch auftretende Lautwandel *e* > *o* im Passivpartizip (*woswjačone*); im Bereich der Morphologie die konsequente Unterscheidung des I. und L. sg. mask./neutr. der Adjektive und Pronomina (*z swym bóskim rozswěčenim*, aber *w jutrownem slódkem chlěbje*) oder die Form des I. sg. der Verbalsubstantive auf *-im* (*rozswěčenim*). Viele dieser Besonderheiten haben Parallelen in den Schriften von Ticin und Swětlik, die beide dem Wittichenauer Dialekt zuzuordnen sind und insbesondere in der Handschrift des Cichorius (Schuster-Šewc ordnet auch diesen Text dem Wittichenauer oder einem noch weiter nordwestlich gelegenen Dialekt zu). Niedersorbische Einflüsse, wie sie von Schuster-Šewc (1967) angenommen werden, konnten nicht nachgewiesen werden. Aufgrund des Vergleichs lässt sich dagegen feststellen, dass die Sprache der Kirchenliederhandschrift des Gregorius mit der gebotenen Vorsicht im Westen des obersorbischen Sprachgebiets zu lokalisieren ist, eventuell sogar südlich vom Wittichenauer Dialekt – für dieses Territorium wäre die Handschrift somit die früheste erhaltene Quelle. Gleichzeitig liefert sie Hinweise für die Datierung einzelner sprachlicher Erscheinungen.